

# CAPTIVE



# DEAD OF WINTER PROUDLY PRESENTS

## ANDREW BALFOUR'S CAPTIVE

MAY 21, 2022 | 8:00 PM | TRINITY ST. PAUL'S, TORONTO, ON

**Artistic Director:** Andrew Balfour

**Curator and Conductor:** Mel Braun

**Sopranos:** Sydney Clark, Merina Dobson-Perry, Brittany Melnichuk

**Altos:** Katy Harmer, Donnalynn Grills, Angela Neufeld

**Tenors:** Nolan Kehler, Scott Reimer, Mike Thompson, Vic Pankratz

**Basses:** Matthew Knight, Al Schroeder, John Anderson

**Featured Artists:** Melody McKiver, viola; Alexandre Tétrault, fiddle; Rosary Spence, Song Keeper; Cheri Maracle, narrator

With the generous support of / Avec le généreuse contribution de



Canada Council  
for the Arts

Conseil des arts  
du Canada



Season sponsors: Assiniboine Credit Union, Calm Air, Golden West Radio, 93.7 CJNU, McNally Robinson Booksellers

Dead of Winter (Camerata Nova Inc.) is a registered charity (87005 8518 RR0001). Your support through charitable donations and sponsorships is needed to make our concerts and programs possible. To donate or discuss a sponsorship opportunity, please visit [deadofwinter.ca](http://deadofwinter.ca) or by contacting [info@deadofwinter.ca](mailto:info@deadofwinter.ca).

Special thanks also to our board of directors and staff, as well as the dedicated volunteers who share their time and expertise.

**Please note:** By attending you are giving Dead of Winter Inc. permission to use your likeness in any and all images taken from this event. / Veuillez noter: En assistant au concert, vous accordez à Dead of Winter Inc. la permission d'utiliser votre image dans toute photographie enregistrement vidéo pris dans le contexte du concert.

# PROGRAM ORDER

Honour Song

Intoned Intro – Lament for Poundmaker  
Vic Pankratz, tenor

Woman by Kristi Lane Sinclair

Interlude: Melody McKiver, viola, electronics

Kookum (grandmother) from Notinikew by Andrew Balfour  
Melody McIver, viola; Alan Schroeder and Angela  
Neufeld, crystal bowls

Metis Fiddle tunes (Red River Jig, Whiskey before Breakfast)  
Alexandre Tétrault with scat choir

Captive by Andrew Balfour  
Melody McIver, viola

1. Wanisin (He is lost)
2. Interlude
3. O how I cried
4. Interlude
5. Taniwa (Where is he?)

Metis fiddle response to Taniwa  
Alexandre Tétrault

Same Wave, Same Sea by Cris Derksen  
Melody McIver, viola

Selkirk Avenue by Andrew Balfour

Travelling Song

**For more information about Dead of Winter and the Captive concert**, composer Andrew Balfour, program text, as well as singer and guest performer bios, click the QR code, or visit [deadofwinter.ca/season/captive/](http://deadofwinter.ca/season/captive/)



# FRIENDS OF / LES AMIS DE DEAD OF WINTER 2021-2022

Pat Allan / Liam Berry / Martha Blouw / Kyle Briscoe  
Mark Brubacher / Corinne Eisenbraun / Loraine De Baets  
Julie Fast / Christina Fabas-Pirie / Leslie Fingler / Heather Frayne  
Karen Goodridge / Amanda Harding / Roger Hayes / Breanna Heinrichs  
Craig Holigroski / Monica Hultin / Anne Janes / Anna Kajtar / Bill Kirkpatrick /  
Sara Krahn / Marlene Klassen / Thomas Kucera / Kenneth Kuhn  
Katarina Kupca / Letty Lawrence / Zandra Lea / Ron LeDoyen  
Catherine MacDonald / Frances Jill Mathews / Judy McPherson  
Belle Meiklejohn / Eric Muehleisen / Kelley Ritchie / Ron & Sandi Miertiz /  
Derek Morphy / Virgil Nathaniel / Ian Olson / Denise Penley /  
Marlene Permanand / Greg Petzoid / John and Donna Platt /  
Drs. Bill Pope & Elizabeth Tippet-Pope / Sandra Popham / Mary Jo Quarry /  
Kris Ramsay / Andrea Ratuski / Bill Reid / Phyllis Riemer / Dianne Renick /  
Darla Rettie / Shaun Richens / Carolyn Rickey / Kelley Ritchie / Nicola Schaefer  
/ Mary Schultz / Rob Shaw / Tracey Silagy / Michelle Smith / Muriel Smith /  
Harvey Stevens / Lea Stogdale / Jean Storey /  
Sally, Conrad, Beau and Sophie Sweatman / Sandra Thacker  
Bernice A Turner / Lynne Ward / Anthony Waterman / Mavis Whicker  
Harry & Susan Wiens / Audrey and David Young

Dead of Winter and our members live, work, and perform on the ancestral lands of the Anishinaabe (Ojibway), Cree, Oji-Cree, Dakota, Dene peoples, and the Métis Nation, as well as the Inuit who have a strong community here in Manitoba. We acknowledge that these peoples lived here before us and are still living here now, as we live here and continue living here. We are committed to building lasting relationships with Indigenous communities by understanding their truths and collaborating in music and the arts.

# TEXTS & TRANSLATIONS

## **Woman**

Kristy Lane Sinclair

She once found me  
I need all of you  
She's the soul light me  
Love softly  
Need all of you.

I breathe  
In you

She heard no warning  
Night sings softly  
Why won't you find me?

Believe  
Need all of you

I breathe  
In you  
I breathe.

## **Kookum (grandmother)**

Andrew Balfour

Kookum help me!  
Ka poni notinitahk (after the war)

Kookum help me!  
I am being hunted,  
Minahowin (prey)  
Kookum, bring me natawihowin (healing medicine)  
Kookum, protect me from this windigo!

## **Captive** by Andrew Balfour

### **Wanisin (He is lost)**

Whispers: Isolation, solitary confinement, remand, incarceration, sentence, jail cell, rehabilitation, captive

Wanisin

Pitokahanapiwiyn (Chief Poundmaker's name in Plains Cree)

Oh, how I cried

Wanisin

Pîtokahanapiwiyin

Oh, how I cried when they took Pîtokahanapiwiyin  
away in chains

Oh, how I cried

Wanisin

Taniwa? (Where is he?)

Taniwa

Pîtokahanapiwiyin

Kawakatew (he is starving)

Kipahwaken (a prisoner)

### **Same Wave, Same Sea**

Cris Derksen

The wind blows north, south, east, west and down.

Wave of ocean

Flatten the curve, self-isolation

Wuhan stay safe, Stay Safe!

We are waves of the same sea

Leaves of the same tree

Flowers of the same garden.

Flatten the curve, self-isolation

Sing from the balcony,

Sing to the land

Sing for the workers protecting us.

And the children banged their drums for health workers every night

And health workers rang the alarm for the safety of everyone.

Edelweiss, Edelweiss, every morning you greet me.

Small and white, clean and bright,

You look happy to meet me.

Blossom of snow may you bloom and grow,

Bloom and grow forever.

Ring around the rosie,

Pocket full of posies.

Flowers of the same garden

Flatten the curve, self-isolation.

## Selkirk Avenue

Music: Andrew Balfour, Text: Katherena Vermette, excerpts from her poem Selkirk Avenue in North End Love Songs

Girl walks  
girl stands on Selkirk Avenue  
head down  
her body cries like a baby alone  
paces around circle way  
too young body squeezed into too tight clothing  
breathes out  
with her whole chest puffed out bright and red  
as if she's beautiful  
as if she's proud.

**Dead of Winter** - formerly known as Camerata Nova – is a vocal ensemble located in Winnipeg, Manitoba. Since 1996, we have been engaging and transforming music lovers with an annual concert series alongside a host of other innovative projects. We emerged from the isolation of our pandemic cocoon with a new name and a bold new identity. Dead of Winter is about powerful voices that tell stories, weaving together the talents of emerging and established artists. We support and collaborate with creatives from all backgrounds. We reimagine choir and performance, live and online. We are a platform for original work to be discovered and for early music to be rediscovered. For us, winter is a season for creativity and rebirth. Who knows what treasures await beneath the frozen landscape at the centre of Canada?